

SUTARTIS Nr. F9-130
2025 m. balandžio 24 d.

ВĮ Klaipėdos dramos teatras, i. k. 190754830, atstovaujamas teatro vadovo Tomo Juočio, veikiančio pagal teatro nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos kultūros ministro 2011 m. gegužės 23 d. įsakymu Nr. IV-376 (Lietuvos Respublikos kultūros ministro 2024 m. rugsėjo 2 d. įsakymu IV-693 redakcija) (toliau sutartyje – **Užsakovas**), ir pelno nesiekianti organizacija (Priedas Nr. 1) Teatras ir pramogų kultūros įstaiga **„Kyiv Academic Theatre of Drama on Podil“** VAT Nr. 136990326563 (toliau sutartyje – **Vykdytojas**) iš Ukrainos, atstovaujama direktoriaus Benyuk Bogdan susitarė dalyvauti Klaipėdos dramos teatro organizuojamame Tarptautiniame teatro festivalyje „**THEATRUM**“, kuris vyks nuo 2025 m. gegužės 24 d. iki 2025 m. birželio 12 d. ir sudarė šią sutartį.

AGREEMENT No. F9-130
24th april 2025

Budgetary Institution Klaipėda Drama Theatre, institution code 190754830, represented by the Theatre Manager Tomas Juočys acting in accordance with statute of Klaipėda Drama Theatre, approved by Order No IV-376 on 23 May 2011 by Minister of Culture of the Republic of Lithuania (Edition of Order No. IV-693 of the Minister of Culture of the Republic of Lithuania. 2 September 2024) (hereinafter the **Client**) and non-profit organization (Appendix No. 1), The Theater and entertainment institution of culture **«Kyiv Academic Theatre of Drama on Podil»** VAT No. 136990326563 (hereinafter the **Service Provider**) operating in Ukraine represented by the director Benyuk Bogdan, have hereby agreed to participate in the International Theatre Festival **THEATRUM** organized by Klaipėda Drama Theatre, which will take place from May 24th to June 12th, 2025 and concluded the following agreement.

ДОГОВІР № Ф9-130
24 квітня 2025 р

Бюджетна установа Клайпедський драматичний театр, код установи 190754830, в особі керівника театру Томаса Юочиса, який діє відповідно до статуту Клайпедського драматичного театру, затвердженого наказом № IV-376 від 23 травня 2011 року Міністра культури Литовської Республіки (редакція наказу № IV-693 Міністра культури Республіки Литви, 2 вересня 2024 р.) (далі Клієнт) та неприбуткова організація (Додаток № 1) **Театрально-видовищний заклад культури «Київський академічний драматичний театр на Подолі»** свідочтво про реєстрацію платника ПДВ № 136990326563 (далі Постачальник послуг), що діє в Україні в особі директора-художнього керівника Бенюка Богдана, погодилися взяти участь у Міжнародному театральному фестивалі **THEATRUM**, організованому Клайпедським драматичним театром, який проходитиме з 24 травня по 12 червня 2025 року, і уклали таку угоду.

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Šia Sutartimi Vykdytojas įsipareigoja Festivalyje parodyti spektaklį „*Process*“ (rež. David Petrosyan) 2025 m. gegužės 24 d. (toliau – Spektaklis), o Užsakovas įsipareigoja sumokėti Sutartyje numatyta tvarka.

1.2. Spektaklis turi būti parodytas viena karta: 2025 m. gegužės 24 d. 18.30 val. Klaipėdos dramos teatre, Didžiojoje saleje, Teatro g. 2, Klaipėdoje, Lietuvoje.

1. THE OBJECT

1.1. Pursuant to this Agreement the Service Provider is obligated to show the performance “*Process*” (dir. David Petrosyan) on May 24th, 2025 (hereinafter the Performance), and the Client is obligated to make payments according to the procedures established in this Agreement.

1.2. The Performance shall take place once: on May 24th, 2025 6.30 PM in Klaipėda Drama Theatre, in The Grand Hall, Teatro g. 2, Klaipėda, Lithuania.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Відповідно до цього Договору Постачальник послуг зобов'язується показати виставу «Процес» (реж. Давид Петросян) 24 травня 2025 року (далі – Вистава), а Клієнт зобов'язується здійснити оплату згідно з процедурами, встановленими цим Договором.

1.2. Вистава відбудеться один раз: 24 травня 2025 року о 18.30 у Клайпедському драматичному театрі, у Великій залі, вул. Театро 2, Клайпеда, Литва.

<p>2. ШАЛЦІ ІСПАРЕКОСИМАІ</p>	<p>2. OBLIGATIONS OF PARTIES</p>	<p>2. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН</p>
<p>2.1. Учасковас іспареігоја:</p> <p>2.1.1. Пасіпріпті Вукдүтојо далувіц (20 жмопіц) аргувендіміну мінімаліаі 3 жваігдүдіціц вішбуціје (su pusryčias) exclude from contract nuo 2025 m. gegužės 22 d. iki 2025 m. gegužės 25 d. Viešbučio sveičų sąrašą Vykdytojas pateikia sutarties pasirašymo dieną. Gautą sąrašą Užsakovas prideda prie šios sutarties kaip (Priedas Nr. 2), kas yra neatsiejamą šios sutarties dalis. Užsakovas nėra atsakingas ir neartmoka už papildomas viešbučio paslaugas.</p> <p>2.1.2. Organizuoti, užsakyti ir artmokėti Vykdytojo dalyvių (20 žmonių) kelione:</p> <p>19 žmonių – траукініу Кіјевас (Україна) – Шелмас (Ленкіја) – Кіјевас (Україна) ir autobusu Chelmas (Ленкіја) – Клареда (Літвува) – Шелмас (Ленкіја).</p> <p>1 žmogus траукініу Кіјевас (Україна) – Шелмас (Ленкіја) – Кіјевас (Україна) ir autobusu Chelmas (Ленкіја) – Клареда (Літвува) – Шелмас (Ленкіја) arba траукініу Украина – Ленкіја / лектіву Ленкіја – Літвува / autobusu Lietuvoje ir kelione atgal. Teisingą keliaujančių asmenų sąrašą ir kitą reikalingą informaciją bilietų pūprіkіmіu Vykdytojas pateikia sutarties pasirašymo dieną. Užsakovas nebus atsakingas už problemas, kurios įvyks dėl netikslios informacijos pateikimo. Gautą sąrašą ir kitą reikalingą informaciją Užsakovas prideda prie šios sutarties kaip (Priedas Nr. 3), kas yra neatsiejamą šios sutarties dalis. Visos išlaidos dėl kelionės duomenų pasikeitimo bus padengiamos Vykdytojo.</p> <p>2.1.3. Organizuoti, užsakyti ir artmokėti už Vykdytojo dekoracijų pervežimą maršrutu Кіјевас (Україна) – Клареда (Літвува) – Кіјевас (Україна). Vykdytojas yra atsakingas už tinkamą reikalingų dokumentų ir informacijos pateiktą dekoracijąs</p>	<p>2.1. The Client is obligated to:</p> <p>2.1.1. Arrange accommodation of the staff of the Service Provider's (20 people) in at least 3-star hotel (breakfast included) from 22nd May to 25th May of 2025. The Service Provider provides the list of hotel guests on the day of signing the contract. The Client adds the list to this Agreement as an (Appendix No. 2) as an integral part of this Agreement. The Client is not responsible for additional hotel services. All expenses for the additional hotel services will be covered by the Service Provider.</p> <p>2.1.2. Organize, book, and pay for the trip of the Service Provider's participants (20 people):</p> <p>19 people by train Kyiv (Ukraine) – Chelm (Poland) – Kyiv (Ukraine) and by bus Chelm (Poland) – Klaipėda (Lithuania) – Chelm (Poland).</p> <p>1 person by train Kyiv (Ukraine) – Chelm (Poland) – Kyiv (Ukraine) and by bus Chelm (Poland) – Klaipėda (Lithuania) – Chelm (Poland) or by train Ukraine – Poland / by plane Poland – Lithuania / by bus in Lithuania and then return trip back. The Service Provider provides the complete and correct list list of the traveling personnel and all the additional information necessary for the purchase of the tickets on the day of signing the contract. The Client adds the list and all the additional information to this Agreement as an (Appendix No. 3) as an integral part of this Agreement. The Client will not be responsible for the problems occurred due to incorrect information. All expenses related to changes in travel details will be covered by the Service Provider.</p> <p>2.1.3. Organize, book, and pay for the transportation of the Service Provider's decorations from Kyiv (Ukraine) to Klaipėda (Lithuania) and back to Kyiv (Ukraine). The Service Provider is responsible for providing the accurate necessary documents and information to the transport company handling the transportation of the decorations. The required documents and information must be submitted no later than April 30, 2025.</p>	<p>2.1. Клієнт зобов'язується:</p> <p>2.1.1. Організувати проживання персоналу Початальника послуг (20 осіб) в готелі не менше 3-х зірок (з урахуванням сніданку) з 22 травня по 25 травня 2025 року. Постаачальник послуг надає список гостей готелю в день підписання договору. Перелік Клієнт додає до цього Договору як (Додаток № 2) як невід'ємну частину цього Договору. Клієнт не несе відповідальності за додаткові послуги готелю. Усі витрати на додаткові послуги готелю покриває Постаачальник послуг.</p> <p>2.1.2. Організація, бронювання та оплата поїздки учасників Постаачальника послуг (20 осіб):</p> <p>19 осіб поїздом Київ (Україна) – Хелм (Польща) – Київ (Україна) та автобусом Хелм (Польща) – Клайпеда (Литва) – Хелм (Польща).</p> <p>1 особа поїздом Київ (Україна) – Хелм (Польща) – Київ (Україна) та автобусом Хелм (Польща) – Клайпеда (Литва) – Хелм (Польща) або поїздом Україна – Польща / літаком Польща – Литва / автобусом по Литві, а потім зворотна подорож назад.</p> <p>Постаачальник послуг надає повний і правильний списковий список видраджуваного персоналу та всю додаткову інформацію, необхідну для придбання квитків, у день підписання договору. Клієнт додає перелік та всю додаткову інформацію до цього Договору як (Додаток №3) як невід'ємну частину цього Договору. Клієнт не несе відповідальності за проблеми, що виникли через невірну інформацію. Усі витрати, пов'язані зі зміною деталей поїздки, покриває Постаачальник послуг.</p> <p>2.1.3. Організувати, замовити та оплатити перевезення декоративної Постаачальника послуг з Києва (Україна) до Клайпеди (Литва) та назад до</p>

<p>3. SUTARTIES KAINA IR ATSIŠKAITYMO TVARKA</p> <p>3.1. Užsakovas už Sreptaklio parodymą Vykdytoji sumoka ne daugiau kaip 9500,00 Eur (devynis tūkstančius penkis šimtus eurų ir 00 ct.). Iš jų:</p> <p>3.1.1. Pasirodymo mokesis – 4000,00 Eur.</p> <p>3.1.2. Dienpinigių kompensavimas – kompensuojama ne didesnę kaip 5500,00 Eur suma.</p> <p>3.2. Šalys susitaria, kad į 3.1. punkte nurodytą sumą yra įskačiuotos visos trupėi būtinios išlaidos (išskyrus 2.1.1. – 2.1.5. punktuose nurodytas išlaidas, kurias apmoka Užsakovas).</p> <p>3.3. Užsakovas įsipareigoja pasirašyti suteiktų paslaugų aktą ir sumokėti Vykdytoji 3.1. punkte nurodytą sumą per 30 kalendorinių dienų po sąskaitos faktūros gavimo, pavedimu į Vykdytojo nurodytą banko sąskaitą. Sąskaita faktūra išrašoma po pasirodymo atlikimo, kurioje nurodyta visa sutarties suma. Visa sutarties suma detalizuojama pagal Sutarties 3.1.1.–3.1.2. punktus.</p> <p>3.4. Šalys susitaria, kad už visus Ukrainoje galiojančius mokesčius, susijusius su šioje sutartyje numatytais pajamomis, atsako pats Vykdytojas ir jei tokių yra, sumoka juos pats. Užsakovas neprivalo mokėti jokių papildomų mokesčių ar atlikti papildomų mokėjimų Vykdytoji prie sumos, nurodytos 3.1. punkte.</p> <p>3.5. Išmokant Vykdytoji atlygį, Užsakovas išskaituoja ir sumoka jam privalomus sumokėti mokesčius pagal tuo metu galiojančius teisės aktus ir mokesčių tarifus.</p> <p>3.6. Užsakovas įsipareigoja sumokėti autorių teisių asociacijai LATGA ar kitai autorių teises atstovaujančiai organizacijai, įskaitant ir už sukurtos muzikos panaudojimą. Sąrašas pateiktas priede Nr.6.</p>	<p>3. THE COST AND ORDER OF PAYMENT</p> <p>3.1. For the performance The Client pays the Service Provider no more than 9500,00 Eur (nine thousand five hundred euros and 00 ct)</p> <p>3.1.1. Performance fee – 4000,00 Eur.</p> <p>3.1.2. Compensation for per diems – The amount of compensation shall not exceed 5500,00 Eur.</p> <p>3.2. The Parties hereby agree that the amount provided in Part 3.1. includes all the expenses necessary for the troupe (except for the costs referred to in clauses 2.1.1 to 2.1.5, which shall be paid by the Client).</p> <p>3.3. The Client undertakes to sign the act of services provided and pay the Service Provider the amount referred to in Part 3.1 within 30 days of receipt of the invoice. The invoice shall be issued after the last performance showing the full amount of the contract. The total amount of the Contract shall be specified in accordance 3.1.1.-3.1.2. points.</p> <p>3.4. The Parties hereby agree that the Service Provider is responsible for paying all the taxes applicable in Ukraine related to income received according to this Agreement, and should there be any such taxes the Service Provider pays individually. The Client is not entitled to pay any withholding tax or deduct any other payments or taxes from the amount mentioned in Part 3.1. above.</p> <p>3.5. At the time of payment of the Service Provider's remuneration, the Client shall deduct and pay the taxes payable by the Client in accordance with the laws and tax rates in force at the time.</p> <p>3.6. The Client undertakes to pay the copyright including for the use of composite music, association LATGA or another entity representing authors' rights.</p> <p>The Service Provider adds the list of music used in Performance to this Agreement as an Appendix No. 6, as an integral part of this Agreement.</p>	<p>3. ВАРТІСТЬ І ПОРЯДОК ОПЛАТИ</p> <p>3.1. За виконання Клієнт сплачує Початальнику послуг не більше 9500,00 євро (Дев'ять тисяч п'ятсот Євро 00).</p> <p>3.1.1. Гонорар за виступ – 4000,00 Євро.</p> <p>3.1.2. Компенсація добових – сума компенсації не повинна перевищувати 5500,00 Євро.</p> <p>3.2. Сторони погоджуються, що сума, зазначена в частині 3.1., включає всі витрати, необхідні для пероноалу Початальника послуг (за винятком витрат, зазначених у пунктах 2.1.1 - 2.1.5, які оплачує Клієнт).</p> <p>3.3. Клієнт зобов'язується, підписати Акт наданих послуг, сплатити Початальнику послуг суму, зазначену в частині 3.1., протягом 30 днів з моменту отримання рахунку. Рахунок-фактура виставляється після показу вистави із зазначенням повної суми контракту. Загальна сума Контракту вказується відповідно до 3.1.1.-3.1.2. пунктів.</p> <p>3.4. Сторони цим погоджуються, що Початальник послуг несе відповідальність за сплату всіх податків, які застосовуються в Україні, пов'язані з доходами, отриманими згідно з цією Угодою, і якщо такі податки існують, Початальник послуг сплачує окремо. Клієнт немає права сплачувати будь-який податок або вираховувати будь-які інші платежі чи податки із суми, зазначеної в частині 3.1.</p> <p>3.5. Під час виплати винагороди Початальнику послуг Клієнт утримує та сплачує податки, що підлягають сплаті Клієнтом, відповідно до законодавства та податкових ставок, що діють на той час.</p> <p>3.6. Клієнт зобов'язується сплатити асоціації авторських прав LATGA або іншій організації, яка представляє права авторів, в тому числі за використання збірної музики. Перелік наведено у додатку N 6.</p>
---	---	---

<p>4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ</p> <p>4.1. Šalys įsipareigoja susilaikyti nuo veiksmų, kuriems būtų pažeistos šios Sutarties sąlygos, kurie darėtų žalą Šalių interesams, geram vardui ar gerai reputacijai ir tarpusavio santykiams.</p> <p>4.2. Kiekviena šalis kitai šaliai dėl netinkamai įvykdytų sutarties sąlygų gali pareikšti pretenzijas per 15 dienų po pasirodymo.</p> <p>4.3. Kiekviena Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai jos patirtus nuostolius, jei ji netinkamai vykdė savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį.</p> <p>4.4. Šalys įsipareigoja užtikinti Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą, įskaitant bet neapsiribojant šalių ar jų darbuotojų ir kitų su šalimis siejamų trečiųjų asmenų asmens duomenų tvarkymą vadovaujantis Bendroju duomenų apsaugos reglamentu (ES) 2016/679, Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymu, bei kitais teisės aktais.</p> <p>5. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS</p> <p>5.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško įsipareigojimų įvykdymo.</p> <p>5.2. Sutartis gali būti nutaikta bendri šalių rašytini susitarimu.</p> <p>5.3. Sutarties sąlygos gali būti keičiamos ir papildomos tik raštiška šalių susitarimu, priešingu atveju jos nebūs galiojančios.</p> <p>5.4. Visi ginčai, kilę dėl šios Sutarties, sprendžiami Šalių derubomis, o neravukus susitarė – tarpautinė teise, Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.</p> <p>5.5. Nei viena iš Šalių neatsako už savo įsipareigojimų nevykdymą, jeigu tai įvyktų dėl nepuagalimos jėgos (Force majeure) aplinkybių.</p>	<p>4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES</p> <p>4.1. The Parties hereby oblige to refrain from any actions that could violate any terms of this Agreement or harm the interests of the Parties, good name or good reputation, and relationship between the Parties.</p> <p>4.2. Both Parties can make claims for improperly implemented terms of this Agreement within 15 days after the performance.</p> <p>4.3. Both Parties are obligated to compensate for damages caused by improper implementation of the terms of this Agreement.</p> <p>4.4. The Parties undertake to ensure confidentiality and protection of the information related to the fulfillment of the Contract and received during its fulfillment, including but not limited to processing of the personal data of Parties or their employees and other third persons related to the Artist, following the General Data Protection Regulation (ES) 2016/679, Law on Legal Protection of Personal Data and other legal acts.</p> <p>5. FINAL PROVISIONS</p> <p>5.1. The Agreement comes into force on the day of signing and is valid until full implementation of obligations.</p> <p>5.2. The Agreement can be terminated by mutual consent of the Parties.</p> <p>5.3. The terms of the Agreement can be altered and supplemented only by a written consent of the Parties or else be null and void.</p> <p>5.4. All disputes arising from this Agreement shall be settled in negotiations of the Parties, and should the agreement fail to be reached it shall be settled according to procedures laid down in the legislation of the international law established by the Republic of Lithuania.</p>	<p>4. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН</p> <p>4.1. Сторони зобов'язуються утримуватися від будь-яких дій, які можуть порушити будь-які умови цього Договору або завдати шкоди інтересам Сторін, доброму імені чи репутації та відносинам між Сторонами.</p> <p>4.2. Обидві Сторони можуть подавати претензії щодо неналежного виконання умов цієї Угоди протягом 15 днів після виконання.</p> <p>4.3. Обидві Сторони зобов'язані відшкодувати збитки, завдані неналежним виконанням умов цього Договору.</p> <p>4.4. Сторони зобов'язуються забезпечити конфіденційність і захист інформації, пов'язаної з виконанням Контракту та отриманої під час його виконання, включаючи, але не обмежуючись, обробку персональних даних Сторін або їх співробітників та інших третіх осіб, пов'язаних з Художником, відповідно до Загального регламенту захисту даних (ES) 2016/679, Закону про правовий захист персональних даних та інших правових актів.</p> <p>5. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ</p> <p>5.1. Договір набирає чинності з дня підписання і діє до повного виконання зобов'язань.</p> <p>5.2. Договір може бути розірваний за взаємною згодою Сторін.</p> <p>5.3. Умови Договору можуть бути змінені та доповнені лише за письмовою згодою Сторін або визнані недійсними.</p> <p>5.4. Усі суперечки, що виникають із цієї Угоди, вирішуються шляхом переговорів Сторін, а якщо домовленості не буде досягнуто, вони вирішуються відповідно до процедур міжнародного права, законодавства Литовської Республіки.</p>
--	---	---

<p>Force majeure aplinku bes reglamentuoja Lietuvos Respublikos Civilinis kodeksas. Jei pasirodymas neivyksta dėl akto riantaus ligos ar patito kūno sužalojimo, Vykdytojas turi grąžinti išankstinį armokeįimą, išskytus realiai patirtas išlaidas, pateikus tai patvirtinančius dokumentus.</p> <p>5.6. Šalys sutinka laikytis konfidencialumo principo šios sutarties atžvilgiu ir be išankstinio kitos šalies sutikimo raštu neatskleisti jokiai trečiajai šaliai jos turinio, išskytus tuos atvejus, kai to reikalauja teisės aktai ar kiti teisės reglamentai.</p> <p>5.7. Sutarties vykdymo kontrolei vykdo Užsakovo atstovė tarptautinių kultūros projektų vadybininkė Karolina Sadlauskaitė, tel. Nr. +370 646 15488, el. p. karolina@kkt.lt ir Vykdytojo atstovas vykdantysis direktorius Yevhen Svyunov, phone no.: +380962986655, email: evgeniy_svyunov@ukr.net</p> <p>5.8. Ši Sutartis sudaryta lietuvių, anglų ir ukrainiečių kalbomis, dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, vienas egzempliorius Vykdytojiui, vienas Užsakovui. Jei tarp anglų, lietuvių ir ukrainiečių kalbų tekstų kiltų nesutarimų, pirmenybė bus teikiama anglų kalbos tekstui.</p>	<p>5.5. Neither of the Parties is responsible for failure to fulfil the obligations should it occur due to conditions of Force Majeure. These conditions are regulated by the Civil Code of the Republic of Lithuania. If the performance is cancelled due to the actor illness or bodily damage, the Service Provider should refund any advance payment with the exception of costs and obligations that have been already incurred by the Service Provider.</p> <p>5.6. The Parties hereby agree to comply with the principle of confidentiality in respect of this Agreement, and not reveal its content to the third parties without a written consent from the other Party, except when it is demanded by the law or local legal regulations.</p> <p>5.7. The Agreement execution is supervised by the Client's representative international cultural project manager Karolina Sadlauskaitė, email: karolina@kkt.lt, phone no.: +370 646 15488 and the Service provider's representative the managing director Yevhen Svyunov, phone no.: +380962986655, email: evgeniy_svyunov@ukr.net.</p> <p>5.8. This Agreement is concluded in Lithuanian, English and Ukrainian language, in two examples, both of which have the same legal force, one example for the Provider and one for the Client. If there are any differences between the English, Lithuanian and Ukrainian languagetexts, the English language text takes precedence.</p>	<p>5.5. Жодна зі Сторін не несе відповідальності за невиконання зобов'язань, якщо це сталося внаслідок форс-мажорних обставин. Ці умови регулюються Цивільним кодексом Литовської Республіки. Якщо виставу скасовано через хворобу або тілесні ушкодження актора, Початальник послуг повинен відшкодувати будь-який аванс, за винятком витрат і зобов'язань, які вже були понесені Початальником послуг.</p> <p>5.6. Сторони цим погоджуються дотримуватися принципу конфіденційності щодо цієї Угоди та не розголошувати її зміст третім особам без письмової згоди іншої Сторони, за винятком випадків, коли цього вимагає закон або місцеві правові норми.</p> <p>5.7. Контроль за виконанням Договору здійснює представник Клієнта, менеджер міжнародних культурних проектів Кароліна Садлаускайте № тел. +370 646 15488, el. p. karolina@kkt.lt. Представник Початальника послуг директор-розпорядник Євген Свінуов, тел.: +380962986655, email: evgeniy_svyunov@ukr.net</p> <p>5.8. Цей Договір складений литовською, англійською та українською мовами, у двох примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу, один примірник для Початальника послуг та один для Клієнта.</p> <p>У разі будь-яких розбіжностей між текстами англійською, литовською та українською мовами, перевага надається тексту англійською мовою.</p>
<p>5.9. Priedai:</p> <p>5.9.1. Priedas Nr. 1. Dokumentas/deklaracija patvirtinantis, ar Vykdytojas yra pelno siekianti ar pelno nesiekianti įstaiga.</p> <p>5.9.2. Priedas Nr. 2. Viešbučio gyventojų sąrašas.</p> <p>5.9.3. Priedas Nr. 3. Keliaujančių asmenų sąrašas ir kita svarbi informacija.</p> <p>5.9.4. Priedas Nr. 4. Techninis poreikis.</p> <p>5.9.5. Priedas Nr. 5. Saugumo rekomendacijos</p>	<p>5.9. Appendices:</p> <p>5.9.1. Appendix No. 1. The document/declaration confirming whether the Service Provider is a profit or a non-profit organization.</p> <p>5.9.2. Appendix No. 2. List of hotel guests.</p> <p>5.9.3. Appendix No. 3. List of the traveling person and all the additional information.</p> <p>5.9.4. Appendix No. 4. Technical Rider.</p>	<p>5.9. Додатки:</p> <p>5.9.1. Додаток № 1. Документ/декларация, що підтверджує, що Початальник послуг є прибутковою чи неприбутковою організацією.</p> <p>5.9.2. Додаток № 2. Список гостей готелю.</p>

lanku/tojams.
5.9.6. Priedas Nr. 6. Spektaklyje naudotos sukurtos muzikos sąrašas.

5.10. Šalių rekvizitai:

Užakovas
VI KLAIPĖDOS DRAMOS TEATRAS
Juridinių asmenų registras
Išstaigos kodas 190754830
Teatro g. 2, LT-91247 Klaipėda
Tel. +370 (46) 314464



Teatre vadovas Tomas Juočys

„Kvartale“
Kvartale Academic Theatre of Drama on Podil’
VAIEN: 136990326563

Adresas : Andrijevskij uzviz, 20-B, 01025, Kijevas
Mokėjimo informacija:
Gavejo pavadinimas: Kyiv Academic Theatre of Drama on Podil’

OTR Bank JSC 43 Zhylyanska Str., Kyiv
Ukraine, 01033
IBAN: UA313005280000026004000048316 (EUR)
SWIFT: OTRVUAUK



Direktorius Venuik Bogdan

Teisėmės avizavimas
Laura Guščinė
Gul

5.9.5. Arrendix No. 5. Safety recommendations for visitors.
5.9.6. Arrendix No. 6. List of music used in the performance.

5.10. Contact information:

The Client
Budgetary Institution **KLAIPEDA DRAMA THEATRE**
Register of Legal Entities
Institution code 190754830
Teatro str. 2, LT-91247 Klaipėda
Phone: +370 (46) 314464
Teatre Manager Tomas Juočys



Teatre Manager Tomas Juočys

„Kvartale“
Kvartale Academic Theatre of Drama on Podil’
VAIEN: 136990326563

Address: Andrijevskij uzviz, 20-B, 01025, Kyiv, Ukraine
Payment information:
Name of the bank: OTR Bank JSC 43 Zhylyanska Str., Kyiv, Ukraine, 01033
IBAN: UA 313005280000026004000048316 (EUR)
SWIFT: OTRVUAUK



Direktorius Venuik Bogdan

Vadovo pavaldžiausia fėses
Dovilė Benėtienė

5.9.3. Додаток № 3. Список персоналу на вiдpядження та вся додаткова iнформацiя.
5.9.4. Додаток № 4. Технiчний райдер.
5.9.5. Додаток № 5. Рекомендацiї з безпеки для вiдвiдувачiв.

5.9.6. Додаток № 6. Перелiк збiрної використаної у виставi музики.

5.10. Контактна iнформацiя:

Клиєнт
Бюджетна установа
Драматичний театр
Регістр юридичних осіб
Код установи 190754830
Театр вул. 2, LT-91247 Клайпеда
Телефон: +370 (46) 314464
Керівник театру Томас Юоцис



Керівник театру Томас Юоцис

„Квартале“
Квартале академічний театр на Подолі
Юридична адреса: 01025, м. Київ, Андріївський узвіз, 20-Б
Код ЄДРПОУ: 13699036
ПІН: 136990326563

АТ ОТП Банк, м. Київ, вул. Жильняська, 43
Україна, 01033
IBAN: UA 313005280000026004000048316 (EUR)
SWIFT: OTRVUAUK



Direktorius Venuik Bogdan

Тарпацінін Кілібог
проекти координатор
Kariolina Sadiauskaitė

РІШЕДAS NR. 1 / ДОДАТОК № 1

Київ Академіс Theatre of Drama on Podil
VAT136990326563

TO: Budgetary Institution КЛАІРЕДА
DRAMA THEATRE Institution code
190754830
Teatro g. 2, LT-91247 Klaipėda
Phone: +370 (46) 314464

DECLARATION

2025-04-24

I, director Venyuk Bogdan, declare that Київ Академіс Theatre of Drama on Podil), VAT136990326563, is non-profit organization.

Я, директор Банюк Богдан, заявляю, що Київський академічний драматичний театр на Подолі, ПНН 136990326563, є неприбутковою організацією.



М. К. В.
98300326563 код банюк
Київський академічний
драматичний театр на Подолі
Директор Банюк Богдан
НАЦІОНАЛЬНИЙ ФІЛІАЛ
ТЕАТРУ НА ПОДОЛІ
Україна